

百年中国史话

翻译史话

著者 王晓丹

社会科学文献出版社

《百年中国史话》丛书总序

王忍之

在新旧世纪交替的日子里，我们将这套《百年中国史话》丛书，奉献给正在跨入新世纪的祖国人民。

1840年，作为西方资本主义强国的英国发动鸦片战争，首先用坚船利炮敲开以农立国的中国的大门。西方列强接踵而至，发动了一次又一次的侵略战争，并将一系列不平等条约强加给中国人民。古老的东方大国开始一步步堕入半殖民地半封建社会的深渊。中国人民为此进行了不屈不挠的抗争，但总是一次又一次惨遭失败。夜漫漫，路漫漫，“长夜难明赤县天”……多少志士仁人在挫折中奋起，努力探寻救国救民和发展的道路。他们向西方学习，也向学西方有成效的日本人学习。可是先生们的侵略，总是在不断地打破着学生的迷梦。尤

其是日本帝国主义所发动的全面侵华战争，更是旨在灭亡中国。没有现代化，固然无法跻身于世界民族之林；但没有民族独立，更不可能建设一个现代化的国家。以马克思主义武装起来的中国共产党人，领导中国各族人民进行了争取民族独立、人民解放的英勇斗争，并取得了新民主主义革命的胜利。

1949年中华人民共和国的建立，标志着半殖民地半封建旧中国的终结。曾经饱受痛苦和屈辱的中国人民从此站起来了。中国人民走上了社会主义的发展道路。这是历史的抉择。尽管在以往社会主义建设过程中，我们在取得巨大成就的同时也有过挫折与失败，在今后现代化事业的道路上，也不会一帆风顺，但“坚冰已经打破，航路已经开通”。迎接我们的，是光辉灿烂的美好前途。

古人说过：“温故而知新。”学习历史可以使人变得聪明一些。毛泽东当年在延安曾把研究现状，研究历史，研究国际革命的经验和马克思列宁主义，作为改造党内学习的基本内容。他认为，不注重研究现状，不注重研究历史，不注重马克思列宁主义的应用，是极坏的作风。他要求党的干部要真正懂得中国共产党的历史，真正懂得中国的近百年史。邓小平同

志、江泽民同志也经常提醒党员、干部和青年，要学习历史，尤其是中国近代史和中国共产党的历史。1991年，江泽民同志专门致信李铁映等同志，强调进行中国近代史、现代史及国情教育，使小学生、中学生、大学生认识人民政权来之不易，提高民族自尊心和自信心。

正在社会主义现代化道路上跨入新世纪的中国人民，当然不应该也不会忘记过去的岁月，不应该也不会忘记自己曾经经历过的任人宰割的痛苦和屈辱，奋起反抗的失败与胜利，学习西方的经验与教训，建设现代化国家的成功与挫折。这是我们前进的起点，也是我们前进的动力。今天的青少年，是未来世纪建设国家的主力军。建设的重任，要求他们多懂一点中国近百年的历史。这就是这套丛书的编写缘起。我们组织了中国社会科学院内外的专家学者，写出了大体上反映近代中国历史进程的九十多本小书。中国社会科学院还组织学者编写了一套《中华文明史话》丛书，它是向青少年朋友讲述中国古代历史的。希望这两套丛书能相互配合，成为我国未来建设者的好读物。

《百年中国史话》这套丛书，当然不可能囊括一切，但尽可能注意到各个方面，尽可能

全面地、立体地反映自1840年鸦片战争以后直到1949年中华人民共和国成立的110年间，也就是半殖民地半封建社会的旧中国的历史。这是中国历史的昨天。发生在昨天的许多故事，是值得我们永远记取的。这套丛书的各位作者在写作中，或者溶入了自己的见解，或者采纳了学术界的研究成果，限于体例，不能一一指出，谨在此向在中国近代史研究领域长期耕耘的学者们一并致谢！

是为序。

二 年三月

目 录

引 言	1
一 西方近代科技书刊的翻译	9
1 . 鸦片战争和林则徐	9
2 . 洋务运动和清廷的翻译 学馆、翻译机构	14
3 . 外国人在中国的翻译 出版机构	24
二 西方哲学社会科学书刊的 翻译	29
1 . 维新变法运动和康有为	29
2 . 维新派的报馆、翻译 机构和梁启超	32
3 . 严复和西方资产阶级 启蒙思想的传播	38

4 . 上海商务印书馆及其编译所.....	45
5 . 留日学生译介西方资产阶级民主 革命思想.....	48
6 . 新文化运动中译介西方哲学的 高潮.....	56
三 马克思主义著作在中国的翻译和 传播.....	66
1 . 马克思主义在中国的早期传播.....	67
2 . 五四新文化运动和马克思主义在 中国的广泛传播.....	72
四 外国文学作品的翻译.....	94
1 . 中国近代对外国文学的翻译.....	94
2 . 五四新文化运动对外国文学的 翻译.....	105
3 . 左翼文学运动时期的外国文学 翻译.....	138
4 . 抗战时期的外国文学翻译.....	145
五 西学东渐之影响.....	157
六 重要翻译作品著译者及刊行年代.....	181
参考书目.....	190

引 言

中国的翻译史源远流长。概括地讲，大致经历了三个阶段。第一阶段，是从汉代到元代的对佛教经典的翻译。在这一漫长的历史时期内，中国和印度两国的僧人翻译了大量的佛教典籍，这些典籍对中国文化产生了巨大的影响。其鼎盛时期是唐朝。第二阶段，是明末清初对西方科学著作的翻译。这个时期的翻译高潮是由西方传教士来华传教而引起的。第三阶段，是中国近代对于西方科技、思想乃至文艺的全面翻译介绍。这一阶段大约开始于1840年的鸦片战争。

在中国古代早期，汉民族在与其他民族的交往中就有了语言的翻译，但那时多是口译。

中国形成规模的翻译外国文字的活动是从汉代开始的。随着佛教的传入，从东汉桓帝末年年开始，中国开始了佛经的翻译，经魏晋南北朝的进一步发展，到唐朝时期达到了鼎盛。佛

教典籍的翻译大约可以分为三个阶段，第一阶段是从公元148年到316年，即从东汉末年到西晋；第二阶段从公元317年到617年，从东晋到隋末；第三阶段从公元618年到906年，即我国唐代，这一时期是我国佛教的鼎盛时期。在700多年的漫长历史时期里，最著名的佛经翻译家有4位，即：鸠摩罗什、真谛、玄奘和不空。他们被称为中国佛教史上的四大佛经翻译家。

鸠摩罗什（344~413），略称“罗什”，生于龟兹国（今新疆库车一带）。7岁随母出家。博读大小乘经论，名闻西域诸国。姚秦弘始三年（401），姚兴派遣使节迎罗什到长安（今西安），主持译经。据《开元释教录》，8年间与弟子共译经74部384卷，现存的有39部313卷。重要的经、论、传有《摩诃般若经》、《妙法莲花经》、《维摩诘所说经》、《金刚经》、《中论》、《百论》、《十二门论》、《大智度论》、《马鸣菩萨传》、《龙树菩萨传》和《提婆菩萨传》等。

真谛（499~569），西印度优禅尼人。梁大同十二年（546）抵达广州，留住两年后到建业。据《高僧传》说，在23年中，真谛翻译的经论、记传共64部378卷，现存26部

87卷。

玄奘（600～664），通称“三藏法师”，姓陈，名祜，洛州缑氏（今河南偃师县）人。15岁在洛阳出家。公元629年离开长安，历尽艰险，4年后到达当时印度佛教的最高学府那烂陀寺。公元645年正月，玄奘携带大量梵文经典回到长安。在此后的19年里，他所主持的译场共译经论75部1335卷。在他主持译场期间，还培养了一些翻译人员，他们在以后的译经事业中发挥了一定的作用。中国的佛经翻译事业，由玄奘推到了顶峰。

不空（705～774），北印度人，婆罗门种姓，幼年时随叔父来到中国，15岁拜金刚智为师，以后参加佛经的翻译。开元二十九年（741）从海路出发到狮子国（今斯里兰卡），遍游各地，终得秘藏及诸经论梵本共500部，于公元746年回到长安。后来共译出密教经典110部143卷，其中的《金刚顶经》是密教的重要经典。

佛经的翻译到了北宋日渐式微，元朝以后进入尾声。中国翻译史的第一阶段就此结束。

中国翻译西书的第二阶段发生在明末清初时期。当时大量的外国传教士来华传教。这些传教士为了传教的根本目的，在传教的同时，

将西方的近代科学知识也翻译介绍给了中国。在众多的外国传教士中，对译著科技书籍有较大贡献的主要有：1582年来华的天主教耶稣会传教士、意大利人利玛窦，1662年来华的德国人汤若望，1659年来华的比利时人南怀仁和1622年来华的意大利人罗雅各。其中利玛窦是一个值得特别提及的人。

利玛窦于明朝万历十年（1582）由葡萄牙派遣来中国传教。在传教的过程中，利玛窦得出了两条经验。他认为要想在中国传教成功，一要“科学传教”，二要“儒教合一”。他总是穿中国人的儒服，并且在传教的过程中辅以科学知识的传播。他把这两条经验告诉后来的传教士。后来的更多的传教士便也在热衷于撰写中文的神学书籍的同时，编译一些科学书籍。结果在明末形成了科技书籍翻译活动的一个新阶段。但是在1629年徐光启奉命督修历法，建立历局之前，没有有组织形式的翻译，科技书籍的翻译都是各地的传教士或独立或与中国人合作完成的。

利玛窦和中国明代大科学家徐光启合作译著的《几何原本》在这一时期最具有代表性。

《几何原本》的原书著者是希腊著名数学家欧几里得。西方的许多国家历来将其列为学生的

必修科目。该书共13卷，500多道题。一至六卷为平面几何，七至十卷为数论，十一至十三卷为立体几何。利玛窦翻译时所根据的本子是他在罗马神学院学习时的讲义。1607年《几何原本》前6卷译完。在译完前6卷之后，徐光启希望继续译完全书，但利玛窦一心只在传教，并不想专事译述科技书籍，所以不愿继续完成后9卷。后来他又与徐光启、李之藻合译了许多其他的科学书籍。

1629年，明崇祯二年，五月朔日食。明朝沿用的“大统历”所推算出的日食时刻发生严重偏差，而西方人推算的时刻得到了证实。中国历代的封建统治者都把自己看作是“天子”，相信“天人感应”之说，因此，十分注重天象。每年必行的“祭天”大典是封建统治者十分看重的一项重大的仪礼活动。“祭天”要依据历书，历书的准确因而是十分重要的。于是崇祯皇帝降旨，命徐光启督修历法。在明末科技翻译活动中，徐光启的创立历局修历，是一件大事。

徐光启（1562～1633），字子先，号玄扈，上海人。祖辈经商，后来家道中落，从事农业和手工业。1597年中举人，1604年成进士。1600年先后结识了利玛窦、熊三拔等西方传

教士。徐光启经常与他们探讨天文、地理、水利、测量等西方科技知识，尤其注重天文历算。1623年为礼部右侍郎。崇祯年间先后任礼部尚书、翰林院学士、东阁学士、文渊阁学士。徐光启在奉旨督修历法后，立即上书，建议先翻译西书，然后用西书中的方法来校正“大统历”，使中西天文知识融会。徐光启创立的历局，可以看作是中国早期的科技翻译机构。历局先后共进呈历书、历表、图像135卷，此外，还有星屏一架和恒星总图一折。徐光启参加了前四次进呈的历书图表的工作，直到逝世前仍在为此殚精竭虑。在这个过程中，徐光启与中外同仁广泛翻译西书，汇通了中西方的天文知识，使得当时中国的历法优于西方的历法。

清康熙年间，以康熙皇帝为首，十分重视翻译和编纂西方科学书籍，使自明末徐光启开始的译介西书的高潮得以保持。据统计，在康熙在位期间，翻译的自然科学书籍有42种。此外，在康熙的组织下，经过多年的努力，编纂出了《律历渊源》。这是一部包容了大量西学知识的百卷巨著。康熙末年，罗马教廷派特使来华干涉中国教徒拜孔祭祖。康熙帝震怒，遂禁止“西洋人在中国行教”。1724年，雍正

帝发布禁教令。此后的一百多年间，天主教在中国是被禁止的。由于在华西方传教士数量的降低，以及他们同中国士大夫接触的减少，人们对西学的兴趣逐渐降低。自此，兴盛一时的译介西方科学技术书籍的高潮便随之停止了。这之后的中国采取了闭关自守的政策，并因闭关自守而成为妄自尊大的国家。然而西方资产阶级国家在这段时间里，科学技术蓬勃发展，并完成了产业革命。

从明末翻译刻印《几何原本》到1724年清雍正帝禁止外国传教士在我国传教时为止，在大约120年的时间里，中国共译述西方的天文学、数学、地理学等自然科学书籍百余种。学术界有人将这一时期翻译西书的高潮称之为“西学东渐”的第一次高潮，亦即我国翻译史的第二阶段。

中国翻译史的第三阶段大约始于清末、中英鸦片战争之后，止于中华人民共和国成立。在这一时期里，西方科技、思想乃至文艺等各方面的著作得到了全面的译介。相对于明末清初“西学东渐”的第一次高潮，有人将这一阶段称之为“西学东渐”的第二次高潮。

在这一阶段里，对于所译西书的选择，在时间顺序上，表现出某种倾向。翻译重心依次

表现为科学技术类、社会科学哲学类和文学艺术类。这种逐渐改变的重心移动同中国近现代史有着极其密切的关系。它从侧面记载了中国人民救亡图存、走向新生的奋斗历程。

一 西方近代科技书刊的翻译

1. 鸦片战争和林则徐

19世纪初，欧美资本主义发展十分迅速。英国的工业，以棉纺织业为龙头，得到了很大的发展。以英国为首的西方资本主义国家此时急于打开闭关锁国的中国这一巨大的市场，得到巨额利润。但由于中国当时自给自足的农业经济尚未完全衰败以及清政府对外贸易的严格限制，使得英国输出中国的棉纺织品和其他工业品销路不佳。为了获得高额利润，英国开始向中国大量输出鸦片。鸦片的输出，不仅使得英国大量攫取了中国的白银，而且毒害了中国人民的身心健康。当清政府企图查禁时，英帝国主义便趁机挑起了鸦片战争，以武力强迫中国打开大门。

1840年，鸦片战争爆发。英帝国主义以

坚船利炮轰开了中国壁垒森严的大门，震惊了朝廷上下和普通百姓。面对外国侵略者，林则徐是清朝廷中坚决的主战派代表人物，而且也是中国近代史上第一个睁开眼睛看世界，注意了解西方资本主义国家情况的朝廷重臣。

林则徐（1785～1850），字元抚，福建侯官（今福州市）人。他的父亲是一名穷秀才，家境清贫。在父亲的诱导下，林则徐发奋苦读，13岁中秀才，20岁中举人，27岁成进士。他由监察御史、道员、按察使、布政使一步步升任为巡抚、总督，成为威镇一方的封疆大吏。鸦片战争爆发前，1838年12月，他被任命为钦差大臣，节制广东水师，到广州查禁鸦片。1840年10月，因受诬陷被革职，充军伊犁。1845年遇赦，先后任陕西巡抚和云南总督。1849年因病辞官回籍。1850年受命钦差大臣，赴广西镇压农民起义时，途中病死于潮州普宁县。

林则徐积极主张翻译西书，源于他坚决禁烟抗英的需要。他切身体会到，要想和外国人打交道、战胜英国人，就必须了解对方。于是他在到达广州后，便每天派人探听英国人的消息，同时购买英国人的报纸以了解情况。为了翻译西书，他又设立译馆，组织人翻译和编译